

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Podobnie zniszczę pychę* Judy i wielką pychę Jerozolimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Podobnie jak zniszczył się ten pas, zniszczę dumę Judy i wielką pychę Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Tak zniszczę pychę Judy i wielką pychę Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Tak skażę pychę Judzką i wielką pychę Jeruzalemską,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Tak zgnoję pychę Judy i pychę Jeruzalem wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Tak oto zniszczę pychę Judy i bezgraniczną pychę Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Tak zniszczę pychę Judy i wielką pychę Jeruzalemu:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: W ten sposób zniszczę zarozumiałość Judy i wielką zarozumiałość Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„To mówi JAHWE: Tak poniżę pychę Judy i bezmierną pychę Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Tak mówi Jahwe: Tak oto zetrę pychę Judy i niezmierną pychę Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Так знищу гордість Юди і гордість Єрусалиму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: W ten sposób zniszczę pychę Judy i pychę Jeruszałaim, która jest wielką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’Tak samo zniszczę pychę Judy i ogromną pychę Jerozolimy.

¹⁾ Pycha, תַּחַם (ge'on), może mieć w tym kontekście wydźwięk pozytywny, por. <x>230 47:4</x>; <x>290 14:11</x>; <x>370 8:7</x>; <x>450 10:11</x>.